
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Abréviations mal traduites ou non traduites Wrongly-translated or non-translated abbreviations

Attention aux abréviations qui apparaissent dans votre document ou présentation en anglais : vérifiez qu'elles sont correctes et faites attention aux différences entre l'anglais GB et l'anglais US...

Le **sigle** d'une institution peut être **différent en français et en anglais**, par exemple « [UICN](#) (Union internationale pour la conservation de la nature) » et « [IUCN](#) (International Union for Conservation of Nature) ».

Par ailleurs, certains **acronymes ou sigles** sont spécifiquement français et n'ont pas de correspondant abrégé en anglais. Dans ce cas, si l'on tient à citer l'abréviation française dans un document en anglais, il faut **en donner la signification** afin que les lecteurs comprennent de quoi il s'agit, ce qui peut également se révéler utile dans la version française des documents...

Par exemple, l'acronyme « [ADEME](#) » signifie « [Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie](#) », ce qui peut être rendu en anglais par « [ADEME \(French Environment and Energy Management Agency\)](#) » (comme on peut le voir sur la version anglaise du site [ADEME](#)).

Autre exemple : le sigle « [BEGI](#) » est l'intitulé d'une « [chaire d'entreprise](#) » (en anglais « [corporation-endowed chair](#) ») de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et signifie « [Biodiversité, Environnement et Grandes Infrastructures](#) », ce qui peut être rendu en anglais par « [BEGI \(Biodiversity, Environment and Major Infrastructures\)](#) ».

Autre exemple : l'acronyme « [EPADESA](#) » signifie « [Établissement Public d'Aménagement de la Défense Seine Arche](#) », ce qui peut être rendu en anglais par « [EPADESA \(public establishment for the planning and development of the "La Défense Seine Arche" business district near Paris\)](#) ».

Exemple de confusion à éviter : l'acronyme « [CIBE](#) » peut signifier « [Comité Interprofessionnel du Bois-Énergie](#) », ce qui peut être rendu en anglais par « [CIBE \(Interprofessional Wood Energy Committee\)](#) », à ne pas confondre avec « [CIBE \(Confédération Internationale des Betteraviers Européens\)](#) », en anglais « [CIBE \(International Confederation of European Beet Growers\)](#) » !

NB : de manière générale, je recommande de **ne pas abuser des abréviations** !

Voir à ce sujet (l'abus des abréviations) l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [alphabet soup](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Le tableau (non exhaustif) ci-dessous donne, à titre d'exemple, **quelques abréviations susceptibles d'être sources de problèmes**.

Abrév	Signification	Meaning	Abbr
-	année	year	yr
B, b (?)	billion (un million de millions)	trillion (one million million)	T, t
CE	Commission européenne	European Commission	EC
Go	giga-octet	gigabyte	GB
h	heure	hour	hr, h
K, k	mille	thousand	K, k
km/h	kilomètres par heure	GB: kilometres per hour US: kilometers per hour	kph
Ko, ko	kilo-octet	kilobyte	KB, kB
Mo	méga-octet	megabyte	MB
-	miles par gallon	miles per gallon	mpg
-	miles par heure	miles per hour	mph
M, m	million	million	M, m
Md, md	milliard (mille millions)	billion (one thousand million)	GB: bn US: B, b
min	minute	minute	min
-	mois	month	GB & US: mth US: mo
n°	numéro	number	no, no., #
NDA	Note de l'auteur	Author's note	-
NDT	Note du traducteur	Translator's note	-
ONU	(Organisation des) Nations Unies	United Nations	UN
s	seconde	second	sec, s
sem	semaine	week	wk
TEP	tonne équivalent pétrole	tonne of oil equivalent	TOE
To	téra-octet	terabyte	TB
UE	Union européenne	European Union	EU

>> [Retour au début du tableau](#)

Pour disposer de tableaux d'abréviations plus complets, consultez sur ce site les articles de la rubrique « **Abréviations** », en particulier celui auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Abréviations - Langage/Divers](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2011-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
